

V N K I N  
H I P C WASHINGTON V S H U T R Í T U  
I V I M C H T Í C H H P

( c thông qua t i Washington n m 1989)

**Danh m c các i u**

- i u 1* Thành l p Liên minh
- i u 2* nh ngh a
- i u 3* i t ng c a Hi p c
- i u 4* Hình th c b o h pháp lý
- i u 5* i x qu c gia
- i u 6* Ph m vi b o h
- i u 7* Khai thác, ng ký, B c l
- i u 8* Th i h n b o h
- i u 9* H i ng
- i u 10* V n phòng Qu c t
- i u 11* S a i các quy nh c a Hi p c
- i u 12* B o v Công c Paris và Công c Berne
- i u 13* B o l u
- i u 14* Gi i quy t tranh ch p
- i u 15* Tr thành thành viên c a Hi p c
- i u 16* Hi u l c c a Hi p c
- i u 17* Bã i c
- i u 18* V n b n Hi p c
- i u 19* L u chi u
- i u 20* Ký k t

## **i u 1**

### *Thành lập Liên minh*

Các Bên ký kết hợp thành một Liên minh nhằm thực hiện các mục đích của Hiệp ước này.

## **i u 2**

### *nh nghĩa*

Trong Hiệp ước này:

(i) "mạch tích hợp" có nghĩa là một sản phẩm, dịch vụ thành phẩm hoặc bán thành phẩm, trong đó các phần tử - với ít nhất một phần tử tích cực - và một số hoặc tất cả các mini-công nghệ nằm trong và/hoặc trên một môi trường vật lý và nhằm thực hiện một chức năng nhất định,

(ii) "thiết kế bố trí (topograph)" có nghĩa là sắp xếp trong không gian ba chiều thể hiện đặc tính hình thức nào của các phần tử với ít nhất một phần tử tích cực, và các sản phẩm hoặc tất cả các mini-cấu trúc tích hợp, hoặc sắp xếp trong không gian ba chiều về các cấu trúc tích hợp của thiết kế sản xuất một cấu trúc tích hợp nói trên,

(iii) "nguyên mẫu quy chuẩn" có nghĩa là mẫu, hoặc pháp nhân mà theo luật lệ, được coi là nguyên mẫu của hàng loạt nêu tại i u 6,

(iv) "thiết kế bố trí (topograph) của bộ phận" có nghĩa là một thiết kế bố trí (topograph) áp dụng các điều kiện bộ phận quy định trong Hiệp ước này,

(v) "Bên ký kết" có nghĩa là một Nhà công nhận Tổ chức liên Chính phủ áp dụng các yêu cầu nêu tại mục (x), tham gia Hiệp ước này,

(vi) "lãnh thổ a Bên ký kết" trong trường hợp Bên ký kết là một N c có nghĩa là lãnh thổ a N c đó, trong trường hợp Bên ký kết là một T ch c liên Chính phủ có nghĩa là lãnh thổ n i áp dụng hi p c thành l p T ch c liên Chính phủ đó,

(vii) "Liên minh" có nghĩa là Liên minh c nêu t i i u 1,

(viii) "Hi p c" có nghĩa là Hi p c c nêu t i i u 9,

(ix) "T ng Giám c" có nghĩa là T ng Giám c c a T ch c S h u trí tu Th gi i,

(x) "T ch c liên Chính phủ" có nghĩa là t ch c c t o thành ho c c thi t l p b i các N c trong b t k khu v c nào trên th gi i, có th m quy n i v i các v n c Hi p c này i u ch nh, có quy nh pháp lu t riêng c a mình v i v i c b o h s h u trí tu i v i m ch tích h p (topograph) và ràng bu c t t c các N c thành viên c a mình vào các quy nh ó, và c u quy n m t cách h p pháp theo các th t c n i b c a mình ký k t, phê chu n, ch p nh n, ho c tham gia Hi p c này.

### **i u 3**

#### *it ng c a Hi p c*

(1) [*Ngh a v b o h các thi t k b trí (topograph)*]

(a) M i Bên ký kết có nghĩa v b o m v i c b o h s h u trí tu i v i các thi t k b trí (topograph) trên toàn b lãnh thổ a mình phù h p v i Hi p c này. c bi t, m i Bên ký kết ph i b o m các bi n pháp thích áng ng n ng a các hành vi b coi là trái pháp lu t theo i u 6 và các ch tài pháp lý thích h p i v i các hành vi ó.

(b) Quy n c a ng i n m gi quy n i v i m t m ch tích h p không ph thu c vào v i c m ch tích h p ó có c th hi n trên m t v t hay không.

(c) Không l thu c i u 2(i), b t c Bên ký k t nào mà lu t qu c gia h n ch vi c b o h thi t k b trí (topograph) trong các thi t k b trí (topograph) c a các m ch tích h p bán đ n s c t do áp đ ng gi i h n ó ch ng nào lu t qu c gia còn quy nh gi i h n ó.

(2) [*Yêu c u v Tính nguyên g c*]

(a) Ngh a v c quy nh t i kho n (1)(a) c áp đ ng i v i các thi t k b trí (topograph) có tính nguyên g c v i ngh a các thi t k b trí ó là thành qu n l c trí tu c a nh ng ng i t o ra chúng và không ph i là thông th ng i v i các nhà t o ra thi t k b trí (topograph) và các nhà s n xu t m ch tích h p t i th i i m t o ra thi t k b trí ó.

(b) M t thi t k b trí (topograph) là s k th p các ph n t và các m i n i thông th ng ch c b o h n u toàn b s k th p ó áp ng các i u ki n quy nh t i i m (a) trên ây.

#### **i u 4**

##### *Hình th c b o h pháp lý*

M i Bên ký k t c t do th c hi n các ngh a v c a mình theo H i p c này b ng m t lu t riêng v thi t k b trí (topograph) ho c b ng lu t c a mình v quy n tác gi , patent, m u h u ích, ki u dáng công nghi p, c nh tranh không lành m nh ho c b t c lu t nào khác ho c đ i hình th c k th p gi a các lu t ó.

#### **i u 5**

##### *i x qu c gia*

(1) [*i x qu c gia*]

V i i u ki n tuân th các ngh a v c a mình c quy nh t i i u 3(1)(a), v vi c b o h s h u trí tu i v i các thi t k b trí (topograph), trong ph m vi lãnh th c a mình m i Bên ký k t ph i dành s i x nh v i công dân c a mình cho:

(i) các thửa ruộng là công dân hoặc công dân trong lãnh thổ của các Bên ký kết khác, và

(ii) các thửa ruộng hoặc thửa ruộng có các số đo thị tích bề mặt (topograph) hoặc số đo các mặt tích hợp thửa ruộng và có hồ sơ trong lãnh thổ của các Bên ký kết khác,

(2) [*Đi đôn, địa liên lạc, Thủ tục pháp*]

Không lệ thuộc vào khoản (1), bất cứ Bên ký kết nào cũng có thể do không áp dụng chính sách công dân liên quan đến các ngành nghề kinh doanh mà thửa ruộng hoặc thửa ruộng địa liên lạc hoặc các nguyên tố áp dụng riêng cho người nước ngoài trong các thủ tục pháp.

(3) [*Áp dụng các khoản (1) và (2) cho các Tổ chức liên Chính phủ*]

Nếu bên ký kết là một Tổ chức liên Chính phủ, "các công dân" trong khoản (1) có nghĩa là các công dân của bất cứ nước thành viên nào của Tổ chức đó.

## **điều 6**

### *Phạm vi bảo hộ*

(1) [*Các hành vi phạm pháp của Người nước ngoài*]

(a) Bất cứ Bên ký kết nào cũng phải coi các hành vi sau đây là hành vi trái pháp luật nước chủ nhà mà không có sự đồng ý của người nước ngoài:

(i) hành vi sao chép, dù bằng cách thủ tục trong mặt tích hợp thửa ruộng hay bằng cách khác, mặt thị tích bề mặt (topograph) của bờ ruộng, trừ hành vi sao chép bất kỳ phần nào của thị tích bề mặt ruộng không áp dụng các yêu cầu về tính nguyên vẹn quy định tại điều 3(2);

(ii) hành vi nhập khẩu, bán hoặc phân phối theo cách khác nhằm mục đích thương mại mặt thị tích bề mặt (topograph) của bờ ruộng hoặc mặt tích hợp thửa ruộng thị tích bề mặt (topograph) của bờ ruộng.

(b) Bên ký kết nào có thể do coi các hành vi khác không quy định ở (a) trên đây là hành vi trái pháp luật nếu chúng thể hiện mà không có sự đồng ý của người nhận.

(2) [Các hành vi không cần có sự cho phép của người quy định]

(a) Không lọt vào khoản (1), không một Bên ký kết nào phải coi là trái pháp luật vì vì vi phạm bên thứ ba thể hiện hành vi sao chép nội dung khoản (1)(a)(i), mà không có sự đồng ý của người nhận, nhằm mục đích cá nhân hoặc chỉ nhằm mục đích đánh giá, phân tích, nghiên cứu hoặc giảng dạy.

(b) Trường hợp bên thứ ba nói tại (a) dựa trên cơ sở đánh giá hoặc phân tích địa hình (topograph) công bố ("địa hình (topograph) ưu tiên") mà tạo ra một địa hình (topograph) áp dụng các yêu cầu về tính nguyên gốc nội dung 3(2) ("địa hình (topograph) thứ hai"), bên thứ ba có thể thể hiện địa hình (topograph) thứ hai trong một mục đích hợp pháp thể hiện bất cứ hành vi nào nội dung khoản (1) vì vì địa hình (topograph) thứ hai mà không bị coi là vi phạm quy định của người quy định vì vì địa hình (topograph) thứ nhất.

(c) Người nhận người quy định không thể thể hiện quy định của mình vì vì một địa hình (topograph) nguyên gốc trùng lặp một bên thứ ba tạo ra một cách riêng.

3. [Các biện pháp liên quan đến việc sử dụng không cần sự đồng ý của người quy định]

(a) Bất kỳ khoản (1), bất cứ Bên ký kết nào có thể quy định trong luật của mình khi cần người cấp li-xăng không cần quy định dành cho các quan hành pháp hoặc pháp trong ngành hoàn toàn công bố, bên thứ ba thể hiện bất kỳ một trong các hành vi công bố tại khoản (1) mà không cần sự cho phép của người quy định ("li-xăng không trả phí"), sau khi bên thứ ba đã có những cố gắng phù hợp vì lợi ích công cộng mà thông thường tất cả sự cho phép đó không thành công, nếu

quan c p phép th y r ng vi c c p phép ó là c n thi t b o v m t m c ích qu c gia mà c quan ó cho là có ý ngh a s ng còn; li-x ng không t nguy n s ch có th c c p khai thác trong lãnh th c a n c ó và bên th ba ó s ph i thanh toán cho ng i n m gi quy n m t kho n n bù tho áng.

(b) Các quy nh c a Hi p c này s không nh h ng n quy n t do c a b t c Bên ký k t nào trong vi c áp d ng các bi n pháp, bao g m c c p li-x ng không t nguy n, sau khi c quan hành pháp ho c t pháp th c hi n m t th t c, trong quá trình áp d ng lu t pháp c a mình m b o t do c nh tranh và ng n ng a s l m d ng c a ng i n m gi quy n.

(c) Vi c c p li-x ng không t nguy n nêu t i i m (a) ho c i m (b) trên ây s ph i c xem xét l i theo th t c t pháp. B t c li-x ng không t nguy n nào nêu t i i m (a) s b hu b khi các i u ki n nói t i i m ó không còn t n t i.

(4) [*Bán và phân ph i các m ch tích h p vi ph m ã ti p nh n m t cách không c ý*]

Không l thu c vào kho n (1)(a)(ii), không m t Bên ký k t nào có ngh a v ph i coi là trái pháp lu t vi c th c hi n b t c hành vi nào nêu t i kho n ó i v i m t m ch tích h p mang m t thi t k b trí (topograph) c sao chép trái pháp lu t n u khi ti p nh n m ch tích h p nói trên, ng i th c hi n ho c ng i ra l nh th c hi n hành vi ó không bi t ho c không có c s h p lý bi t r ng m ch tích h p ó mang thi t k b trí (topograph) b sao chép trái pháp lu t.

(5) [*H t quy n*]

Không l thu c vào kho n (1)(a)(ii), b t c Bên ký k t nào c ng có th coi là h p pháp vi c th c hi n b t c hành vi nào c nêu t i kho n ó mà không c phép c a ng i n m gi quy n n u hành vi ó c th c hi n liên quan n m t thi t k b trí (topograph) c b o h , ho c liên quan n m t m ch tích h p trong ó th hi n m t thi t k b trí

(topograph) nh v y ã c ng i n m gi quy n a ra th tr ng ho c cho phép a ra th tr ng.

## **i u 7**

*Khai thác; ng ký; B c l*

(1) [*Kh n ng yêu c u khai thác*]

B t c Bên ký k t nào c ng c t do không b o h m t thi t k b trí (topograph) cho t i khi thi t k b trí ó c khai thác th ng m i theo cách thông th ng m t cách riêng r ho c c th hi n trong m t m ch tích h p, b t c n i nào trên th gi i.

(2) [*Kh n ng yêu c u ng ký; B c l*]

(a) B t c bên ký k t nào c ng c t do không b o h m t thi t k b trí (topograph) cho t i khi thi t k b trí ó (topograph) tr thành i t ng c a m t n ng ký n p h p l cho c quan có th m quy n, ho c là i t ng c ng ký t i c quan ó; có th yêu c u n p h i c kèm theo m t b n sao ho c b n v thi t k b trí (topograph) ó, và n u m ch tích h p ã c khai thác th ng m i thì kèm theo m t m u c a m ch tích h p ó, cùng v i thông tin v ch c n ng i n t c a m ch tích h p ó theo ý nh thi t k ; tuy nhiên, ng i n p n có th không c n c p trong b n sao ho c b n v ó các ph n liên quan n ph ng pháp s n xu t m ch tích h p ó, mi n là các ph n c n p cho phép xác nh rõ thi t k b trí (topograph) ó.

(b) N u yêu c u n p n ng ký theo i m (a) trên ây, Bên ký k t có th yêu c u vi c n p n ó ph i c th c hi n trong m t th i h n nh t nh k t ngày ng i n m gi quy n l n u tiên khai thác th ng m i theo cách thông th ng thi t k b trí (topograph) m ch tích h p ó b t c n i nào trên th gi i; th i h n ó không c ít h n 2 n m tính t ngày nói trên.

(c) Vì các ngân ký theo item (a) trên đây có thể phải thanh toán lệ phí.

### **điều 8**

#### *Thời hạn*

Thời hạn ít nhất là 8 năm.

### **điều 9**

#### *Hội đồng*

(1) [Thành phần]

(a) Liên minh sẽ có Hội đồng bao gồm các Bên ký kết.

(b) Mọi Bên ký kết sẽ cử đại diện bất kỳ số lượng, có thể có sự giúp đỡ của các thành viên và các chuyên gia.

(c) Phụ thuộc vào item (d), các chi phí của mỗi thành viên do Bên ký kết sẽ chi trả.

(d) Hội đồng có thể yêu cầu Tổ chức Sứ vụ trí tuệ hỗ trợ giúp tài chính tối ưu khi cần cho việc tham gia của các thành viên của các Bên ký kết được coi là các thành viên phát triển theo thông lệ của Hội đồng Liên hợp quốc.

(2) [Chức năng]

(a) Hội đồng sẽ giám sát các vấn đề liên quan đến việc duy trì và phát triển Liên minh và việc thi hành và hoạt động của Hiệp ước này.

(b) Hội đồng sẽ quyết định ưu tiên các hình thức ngoại giao xem xét lại Hiệp ước này và đưa ra các hướng dẫn cần thiết cho Tổng Giám đốc trong việc chuyển đổi hình thức ngoại giao đó.

(c) Hội đồng sẽ thể hiện các chức năng được trao theo Điều 14 và thi hành các thẩm quyền quy định trong Điều này, bao gồm các vị trí và tài chính cho các thẩm quyền.

(3) [Bổ sung]

(a) Hội đồng ký kết là một Nhóm có một phi vụ và sẽ chỉ bổ sung thêm các thành viên.

(b) Hội đồng ký kết là một Tổ chức liên Chính phủ sẽ thể hiện quy định bổ sung của mình, thay cho các Nhóm thành viên của mình, và sẽ bổ sung vào số Nhóm thành viên của mình tham gia Hiệp ước này và có một vào thẩm quyền bổ sung. Tổ chức liên Chính phủ không thể hiện quy định bổ sung của mình nếu có bất kỳ Nhóm thành viên nào của Tổ chức này tham gia bổ sung.

(4) [Các khoản phụ trợ]

Hội đồng sẽ họp hai năm một lần theo sự triệu tập của Tổng Giám đốc.

(5) [Quy tắc hoạt động]

Hội đồng sẽ quy định các quy tắc hoạt động của mình, bao gồm các vị trí và thẩm quyền bổ sung, các yêu cầu và sự bổ sung của thẩm quyền và các tài sản của thẩm quyền và các quy định khác nhau, theo các quy định của Hiệp ước này.

## Điều 10

### Văn phòng quốc tế

(1) [Văn phòng quốc tế]

(a) Văn phòng quốc tế của Tổ chức sẽ được đặt tại:

(i) thể hiện nhiệm vụ quản lý hành chính liên quan đến Liên minh, công nhận bất kỳ nhiệm vụ nào của Hội đồng giao phó một cách công bằng;

(ii) tuân theo các nguồn tài chính, cung cấp trợ giúp kỹ thuật theo yêu cầu cho Chính phủ của các Bên ký kết là các Nhà nước coi là các nước đang phát triển theo thông lệ của Hiệp định Liên hợp quốc.

(b) Không Bên ký kết nào có nghĩa vụ đóng góp tài chính, các Bên ký kết sẽ không phải đóng góp cho Văn phòng Quốc tế với tư cách thành viên của mình trong Liên minh.

(2) [Tăng Giám sát]

Tăng Giám sát sẽ là giám sát ưu tiên của Liên minh và sẽ diễn ra cho Liên minh.

## **i u 11**

### *S a i m t s quy nh c a Hi p c*

(1) [*S a i m t s quy nh b i H i ng*]

H i ng có th s a i các nh ngh a quy nh t i i u 2(i) và (ii), c ng nh các i u 3(1)(c) và (d), 9(4), 10(1)(a) và 14.

(2) [*xu t và thông báo ngh s a i*]

(a) Các ki n ngh theo i u này v vi c s a i các quy nh c a Hi p c này c nêu t i o n (1) có th c b t c Bên ký k t nào ho c T ng Giám c xu t.

(b) Các ki n ngh s a i s c T ng Giám c thông báo cho các Bên ký k t ch m nh t là 6 tháng tr c khi H i ng ti n hành xem xét.

(c) Không c ki n ngh s a i tr c khi k t thúc 5 n m k t ngày Hi p c này có hi u l c theo i u 16(1).

(3) [*a s c n thi t*]

Vi c thông qua b t k s a i nào theo kho n (1) c a H i ng s ph i t 4/5 s phi u .

(4) [*Hi u l c*]

(a) B t c s a i nào i v i các quy nh c a Hi p c này c c p t i o n (1) s có hi u l c sau ba tháng k t ngày T ng Giám c nh n c thông báo b ng v n b n v vi c ch p thu n s a i c a 3/4 s Bên ký k t c a H i ng tham gia vào th i i m H i ng thông qua v n b n s a i, c th c hi n theo quá trình hi n nh t ng ng c a m i n c. B t c s a i nào i v i các quy nh trên c ch p nh n nh v y s ràng bu c t t c các N c và các T ch c liên Chính ph là các Bên ký k t vào th i i m H i ng thông qua v n b n s a i ó ho c tr thành Bên ký k t sau ó, tr các Bên ký k t ã thông báo b i c i v i Hi p c này theo i u 17 tr c khi v n b n s a i có hi u l c.

(b) Khi xác định 3/4 số phi vụ theo yêu cầu nêu tại điểm (a), thông báo cam kết Tịch liên Chính phủ sẽ có tính nếu không có bất cứ thông báo nào khác của bất kỳ Quốc gia thành viên nào của Tịch có thẩm quyền.

## **điều 12**

### *Bov Công ước Paris và Công ước Berne*

Hội đồng này không có làm nhiệm vụ nghiên cứu mà bất cứ Bên ký kết nào có thể có theo Công ước Paris và Bộ luật Công nghiệp và Công nghệ Berne và Bộ luật các tác phẩm văn học và nghệ thuật.

## **điều 13**

### *Bo luật*

Không có bộ luật bất kỳ khoản nào trong Hội đồng này.

## **điều 14**

### *Giới quy định tranh chấp*

(1) [Thống nhất]

(a) Tranh chấp có bất cứ tranh chấp nào nảy sinh liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện Hội đồng này, một Bên ký kết có thể đưa ra trước một Bên ký kết khác và yêu cầu Bên ký kết đó cùng tham gia giải quyết.

(b) Bên ký kết có yêu cầu tham gia giải quyết nhanh chóng theo cách thức thích hợp cho các cuộc tham gia giải quyết theo yêu cầu.

(c) Các Bên ký kết tham gia tham gia tham gia giải quyết trong một thẩm phán lý do các giải pháp giải quyết tranh chấp thoả đáng về mặt pháp lý của hai bên.

(2) [Các biện pháp giải quyết tranh chấp khác]

Nếu không thể chứng minh pháp thoả đáng ở vị trí hai bên trong một thí nghiệm hợp lý thông qua thí nghiệm nêu trên (1), các bên tranh chấp có thể thoả thuận sử dụng các biện pháp giải quyết khác nhau quy định giải quyết tranh chấp theo con đường hoà bình, như hoà giải, trọng tài.

(3) [Hiến nghị giải quyết tranh chấp]

(a) Nếu tranh chấp không được giải quyết một cách thoả đáng thông qua một thí nghiệm nêu trên (1) hoặc nếu các biện pháp nêu trên (2) không được sử dụng, hoặc không thể giải pháp hoà bình trong một thí nghiệm hợp lý, theo yêu cầu bằng văn bản của một trong các bên tranh chấp, Hội đồng trọng tài giải quyết tranh chấp gồm 3 thành viên xem xét vấn đề. Các thành viên của Hội đồng giải quyết tranh chấp sẽ không được chọn từ các bên tranh chấp, trừ khi các bên tranh chấp có thoả thuận khác. Nhiệm vụ của thành viên này sẽ được ghi trong danh sách các chuyên gia chính phủ được chọn do Hội đồng lập ra. Phạm vi thẩm quyền của Hội đồng sẽ do các bên tranh chấp thoả thuận. Nếu không thể thoả thuận như vậy trong vòng 3 tháng, Hội đồng sẽ giới thiệu thẩm quyền của Hội đồng giải quyết tranh chấp sau khi tham khảo ý kiến các bên tranh chấp và các thành viên của Hội đồng giải quyết tranh chấp. Hội đồng giải quyết tranh chấp sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho các bên tranh chấp và bất cứ Bên ký kết nào có lợi ích liên quan trình bày quan điểm của mình. Theo yêu cầu của cả hai bên tranh chấp, Hội đồng giải quyết tranh chấp sẽ tiến hành một giải quyết vụ việc.

(b) Hội đồng sẽ ban hành các quy tắc và quy định lập danh sách chuyên gia nêu trên, và cách thức lựa chọn các thành viên của Hội đồng giải quyết tranh chấp là các chuyên gia chính phủ của các Bên ký kết và vị trí tiến hành các thí nghiệm giải quyết tranh chấp, bao gồm các quy định về bí mật của vị trí và bất cứ tài liệu nào được các bên tham gia vị trí coi là bí mật.

(c) Tr khi các bên tranh ch p t c m t tho thu n tr c khi h i ng gi i quy t tranh ch p k t thúc v vi c, h i ng gi i quy t tranh ch p s nhanh chóng chu n b và chuy n cho các bên tranh ch p m t báo cáo b ng v n b n h có ý ki n. Các bên tranh ch p s có m t th i h n h p lý do h i ng gi i quy t tranh ch p n nh a ra các bình lu n v báo cáo cho h i ng gi i quy t tranh ch p, tr khi các bên tranh ch p tho thu n m t th i h n dài h n c g ng t c m t gi i pháp tho m ần ôi bên v tranh ch p c a h . H i ng gi i quy t tranh ch p s xem xét các ý ki n bình lu n và nhanh chóng chuy n báo cáo cho H i ng. Báo cáo s bao g m các s ki n và khuy n ngh v gi i pháp gi i quy t tranh ch p, và kèm theo các ý ki n bình lu n b ng v n b n c a các bên tranh ch p, n u có.

(4) [*Ki n ngh c a H i ng*]

H i ng s nhanh chóng a báo cáo c a h i ng gi i quy t tranh ch p ra xem xét. Theo nguyên t c nh t trí, H i ng s a ra các khuy n ngh cho các bên tranh ch p, trên c s các gi i thích c a H i ng v Hi p c này và báo cáo c a h i ng gi i quy t tranh ch p.

## **i u 15**

### *Tr thành thành viên c a Hi p c*

(1) [*i u ki n tr thành thành viên*]

(a) B t c N c thành viên nào c a T ch c s h u trí tu th gi i ho c c a Liên h p qu c u có th tr thành thành viên c a Hi p c này.

(b) B t c T ch c liên Chính ph nào áp ng các yêu c u c a i u 2(x) u có th tr thành thành viên c a Hi p c này. T ch c ó s thông báo cho T ng Giám c v th m quy n c a mình và b t c thay i nào v th m quy n sau ó v các v n c i u ch nh b i Hi p c này. Tuy nhiên, không làm t n h i n b t k ngh a v nào theo Hi p c này, T ch c ó và các Thành viên c a t ch c ó có th quy t nh các trách

nhiệm vụ của họ và vị trí thi hành các nghĩa vụ của họ theo  
Hi pháp này.

(2) [Gián tiếp]

Mặt khác, một Tổ chức liên Chính phủ trở thành thành viên  
của Hi pháp này bằng cách:

(i) ký kết sau đó nộp lưu văn kiện phê chuẩn, chấp thuận, chuyển  
hoặc;

(ii) nộp lưu văn kiện gia nhập.

(3) [Nộp lưu văn kiện gia nhập]

Văn kiện nêu tại khoản (2) sẽ nộp lưu cho Tổng Giám đốc.

## **Điều 16**

*Ngày bắt đầu có hiệu lực của Hi pháp*

(1) [Hi pháp ban đầu]

Điều 5 của Tổ chức liên Chính phủ ưu tiên nộp lưu văn  
kiện phê chuẩn, chấp thuận, chuyển hoặc gia nhập, Hi pháp này sẽ có hiệu  
lực sau 3 tháng tính từ ngày văn kiện phê chuẩn, chấp thuận, chuyển hoặc  
gia nhập thẩm định nộp lưu.

(2) [Các Quốc gia và các Tổ chức liên Chính phủ không nằm trong  
phạm vi hiệu lực ban đầu]

Hi pháp này sẽ có hiệu lực đối với các Quốc gia và Tổ chức liên Chính  
phủ không nằm trong phạm vi hiệu lực ban đầu quy định tại khoản (1) sau 3  
tháng kể từ ngày Quốc gia hoặc Tổ chức liên Chính phủ nộp lưu văn kiện  
phê chuẩn, chấp thuận, chuyển hoặc gia nhập trừ khi ngày có hiệu lực mu  
hôn được đưa ra trong văn kiện phê chuẩn đó và trong trường hợp này, Hi  
pháp sẽ có hiệu lực đối với Quốc gia hoặc Tổ chức liên Chính phủ đó ngày  
đưa ra trong văn kiện gia nhập.

(3) [*B o h các thi t k b trí (topograph) t n t i vào th i i m Hi p c này b t u có hi u l c*]

B t c Bên ký k t nào c ng có quy n không áp d ng Hi p c này cho b t c thi t k b trí (topograph) nào ang t n t i vào th i i m Hi p c này b t u có hi u l c i v i Bên ký k t ó, v i i u ki n là quy nh này không làm nh h ng n b t k s b o h nào mà thi t k b trí (topograph) ó có th c h ng t i th i i m ó trong ph m vi lãnh th c a Bên ký k t ó theo các ngh a v qu c t không ph i là các ngh a v b t ngu n t Hi p c này ho c t pháp lu t c a Bên ký k t nói trên.

### **i u 17**

#### *Bãi c*

(1) [*Thông báo*]

B t c Bên ký k t nào u có th bãi c i v i Hi p c này b ng cách thông báo cho T ng Giám c.

(2) [*Ngày có hi u l c*]

V i c bãi c s có hi u l c sau m t n m k t ngày T ng giám c nh n c thông báo bãi c.

### **i u 18**

#### *V n ki n Hi p c*

(1) [*B n g c*]

Hi p c này c làm thành m t b n g c duy nh t b ng ti ng Anh, Ar p, Trung Qu c, Pháp, Nga và Tây Ban Nha, t t c các b n u có giá tr nh nhau.

(2) [*B n chính th c*]

Các bên chính thức bằng các ngôn ngữ khác mà Hội đồng có thể chấp nhận sẽ được Tổng Giám đốc lập, sau khi tham khảo ý kiến của các Chính phủ có liên quan.

**Điều 19**

*Lưu chi u*

Tổng Giám đốc lập lưu chi u Hiệp ước này.

**Điều 20**

*Ký kết*

Hiệp ước này sẽ được ký kết với Chính phủ Hoa Kỳ từ ngày 26/5/1989 đến ngày 25/8/1989 và từ ngày 26/8/1989 đến ngày 25/5/1990 tại trụ sở Tổng cục Hộ trí tu thủ gi i.

Vì sự thuận lợi lẫn nhau, những người đại diện của quy định pháp luật sau đây đã ký Hiệp ước này.

Làm tại Washington, 26/5/1989.